

***Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno***

© Miguel Ángel de la Fuente González

[*Adorable*, título cuestionable]

[Estrenado el filme de la debutante Lilja Ingolfsdottir]

C. L. L.

No he podido aclararme del todo con la IA y, menos, con los traductores en línea, pero parece que “Elskling”, el título original de la intimista, interesante película noruega con la que debuta Lilja Ingolfsdottir, podría significar “cariño” o “querida” en español. Porque, en efecto, quizás lo de adorable le quede anchito a la protagonista del filme, la inestable María, que, tras un matrimonio fallido, se enamora perdidamente de Sigmund, un atractivo hombre muy a su bola, muy libre y con quien acaba casada y teniendo dos hijas.

***Puntuar
de otra
forma***

(C. L. L.: “Ni contigo ni sin ti”. *La Razón*, 03.10.25, 50).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos ocho cambios de puntuación:

No he podido aclararme del todo con la IA y, menos, con los traductores en línea, pero parece que “*Elskling*”, el título original de la intimista, interesante película noruega con la que debuta Lilja Ingolfsdottir, podría significar “cariño” o “querida” en español. Porque, en efecto, quizá lo de adorable le quede anchito a la protagonista del filme, la inestable María, que, tras un matrimonio fallido, se enamora perdidamente de Sigmund, un atractivo hombre muy a su bola, muy libre y con quien acaba casada y teniendo dos hijas.

No he podido aclararme del todo con la IA[,] y menos, con los traductores en línea[;] pero parece que *Elskling* —el título original de la intimista, interesante película noruega con la que debuta Lilja Ingolfsdottir— podría significar ‘cariño’ o ‘querida’ en español[,] porque, en efecto, quizá lo de “adorable” le quede anchito a la protagonista del filme, la inestable María —que, tras un matrimonio fallido, se enamora perdidamente de Sigmund, un atractivo hombre muy a su bola, muy libre y con quien acaba casada y teniendo dos hijas—.

1) Proponemos puntuar la elipsis de la perífrasis verbal **poder aclararse**, así como la conjunción **y**, que “enlaza con todo el predicado anterior”. Reproducimos tres versiones (la original primero):

No he podido aclararme del todo con la IA **y***, menos, con los traductores en línea.

No he podido aclararme del todo con la IA[,] **y** menos, con los traductores en línea.

No he podido aclararme del todo con la IA[,] **y** menos **he podido aclararme** con los traductores en línea.

Según la normativa, “se escribe coma para separar el sujeto de los complementos verbales cuando el verbo está elidido por haber sido mencionado con anterioridad o estar sobrentendido”. En cuanto a la puntuación de **y**, se justifica “porque la secuencia que aparece tras la conjunción copulativa enlaza con todo el predicado anterior”. Por ejemplo, “En 1615, Cervantes publicó la segunda parte del *Quijote*, **y** Tirso de Molina, *Don Gil de las calzas verdes*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 347).

2) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma previa a la conjunción adversativa **pero**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

No he podido aclararme del todo con la IA y, menos, con los traductores en línea, **pero** parece que “Elskling”, el título original de la intimista, interesante película noruega con la que debuta Lilja Ingolfsdottir, podría significar “cariño” o “querida” en español. Porque, en efecto, quizá lo de adorable le quede anchito a la protagonista del filme, la inestable María, que, tras un matrimonio fallido, se enamora perdidamente de Sigmund, un atractivo hombre muy a su bola, muy libre y con quien acaba casada y teniendo dos hijas.

No he podido aclararme del todo con la IA, y menos, con los traductores en línea[;] **pero** parece que *Elskling* —el título original de la intimista, interesante película noruega con la que debuta Lilja Ingolfsdottir— podría significar ‘cariño’ o ‘querida’ en español, porque, en efecto, quizá lo de “adorable” le quede anchito a la protagonista del filme, la inestable María —que, tras un matrimonio fallido, se enamora perdidamente de Sigmund, un atractivo hombre muy a su bola, muy libre y con quien acaba casada y teniendo dos hijas—.

“Normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, ante las conjunciones *pero*, *mas*, *aunque* (y, menos frecuentemente, *sino*) cuando las oraciones vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna de ellas presenta comas internas”. Por ejemplo: *Muy fugaz resultó el fulgor de nuestra estrella del ciberespacio; pero, mientras duró, el presidente del país nos exhortó a todos a seguir su ejemplo*” (Ortografía... 2010: 353).

3) Sustituimos, por rayas, las comas que aíslan el inciso que contiene coma interna. Reproducimos ambas versiones:

... parece que “Elskling”, el título original de la intimista, interesante película noruega con la que debuta Lilja Ingolsdottir, podría significar “cariño” o “querida” en español.

... parece que *Elskling* —**el título original de la intimista, interesante película noruega con la que debuta Lilja Ingolsdottir**— podría significar ‘cariño’ o ‘querida’ en español.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

4) Sustituimos, por cursiva, las comillas del título citado. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... parece que “Elskling”, el título original de la intimista, interesante película noruega con la que debuta Lilja Ingolsdottir, podría significar “cariño” o “querida” en español.

... parece que *Elskling* —el título original de la intimista, interesante película noruega con la que debuta Lilja Ingolsdottir— podría significar ‘cariño’ o ‘querida’ en español.

Según la normativa, “se usan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación, especialmente si aparecen junto con el título de la obra a la que pertenecen”. Por otra parte, “se escriben también con resalte tipográfico [cursiva] —y no entre comillas—, los títulos de creaciones no literarias, “como películas, cómics, cuadros, fotografías, esculturas, piezas musicales, discos, espectáculos, programas de radio o televisión, etc.” (*Ortografía...* 2010: 384).

5) Proponemos sustituir por comillas simples, las comillas inglesas de las palabras *cariño* y *querida*. Reproducimos ambas versiones:

... parece que “*Elskling*”, el título original de la intimista, interesante película noruega con la que debuta Lilja Ingolfsdottir, podría significar “cariño” o “querida” en español.

... parece que *Elskling* —el título original de la intimista, interesante película noruega con la que debuta Lilja Ingolfsdottir— podría significar ‘**cariño**’ o ‘**querida**’ en español.

Nos basamos en la norma según la cual, “en obras de carácter lingüístico se utilizan las comillas simples para enmarcar los significados de los términos o expresiones citados” (*Ortografía...* 2010: 383). De todas formas, importa la función delimitadora de las comillas y su valor enfático, lo que facilita la lectura.

6) Proponemos sustituir, por coma, el punto previo a la conjunción **porque**, ya que rompe la unidad oracional al separar una oración subordinada de aquella a la que complementa. Reproducimos ambas versiones:

... parece que “Elskling”, el título original de la intimista, interesante película noruega con la que debuta Lilja Ingolfsdottir, podría significar “cariño” o “querida” en español. **Porque**, en efecto, quizá lo de adorable le quede anchito a la protagonista del filme, la inestable María, que, tras un matrimonio fallido, se enamora perdidamente de Sigmund, un atractivo hombre muy a su bola, muy libre y con quien acaba casada...

... parece que *Elskling* —el título original de la intimista, interesante película noruega con la que debuta Lilja Ingolfsdottir— podría significar ‘cariño’ o ‘querida’ en español[,] **porque**, en efecto, quizá lo de “adorable” le quede anchito a la protagonista del filme, la inestable María —que, tras un matrimonio fallido, se enamora perdidamente de Sigmund, un atractivo hombre muy a su bola, muy libre y con quien acaba casada—.

Según la normativa más sencilla, “no se separan con coma las causales introducidas por la conjunción *porque* que expresa la causa real de lo enunciado en la oración principal, llamadas *causales del enunciado*: *El suelo está mojado porque ha llovido* (la lluvia es la causa real de que el suelo esté mojado). En cambio, las *causales de la enunciación*, oraciones externas al predicado verbal que introducen el hecho que permite decir o afirmar lo enunciado en la oración principal, sí se delimitan por comas: *Ha llovido, porque está el suelo mojado* (lo que me lleva a afirmar que ha llovido es que [estoy viendo la consecuencia:] que el suelo está mojado)” (*Ortografía básica de la lengua española* 2012: 73).

Lo aplicamos a nuestro texto (aunque acortado):

No he podido aclararme del todo con la IA, pero parece que *Elskling* podría significar ‘cariño’ o ‘querida’ en español, **lo digo porque**, en efecto, quizá lo de “adorable” le quede anchito a la protagonista del filme...

7) Proponemos enmarcar, entre comillas, la palabra *adorable*, cita incrustada que nos remite al título de la versión española del filme (*Adorable*). Reproducimos ambas versiones:

... en efecto, quizá lo de adorable le quede anchito a la protagonista del filme, la inestable María, que, tras un matrimonio fallido, se enamora perdidamente de Sigmund, un atractivo hombre muy a su bola, muy libre y con quien acaba casada y teniendo dos hijas.

... en efecto, quizá lo de “**adorable**” le quede anchito a la protagonista del filme, la inestable María —que, tras un matrimonio fallido, se enamora perdidamente de Sigmund, un atractivo hombre muy a su bola, muy libre y con quien acaba casada y teniendo dos hijas—.

Según la normativa, “en su uso prototípico, las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor [de quien firma el artículo]” (*Ortografía...* 2010: 380). Por tanto, aquí nos importa esa “función delimitadora de unidades textuales” (*Ortografía...* 2010: 381) que se insertan en un texto base.

8) Sustituimos, por rayas, las comas que aíslan el inciso que contiene comas internas. Reproducimos ambas versiones:

... quizá lo de adorable le quede anchito a la protagonista del filme, la inestable María, que, tras un matrimonio fallido, se enamora perdidamente de Sigmund, un atractivo hombre muy a su bola, muy libre y con quien acaba casada y teniendo dos hijas.

... quizá lo de “adorable” le quede anchito a la protagonista del filme, la inestable María —**que, tras un matrimonio fallido, se enamora perdidamente de Sigmund, un atractivo hombre muy a su bola, muy libre y con quien acaba casada y teniendo dos hijas—**.

Como ya se dijo, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones:

No he podido aclararme del todo con la IA y, menos, con los traductores en línea, pero parece que “Elskling”, el título original de la intimista, interesante película noruega con la que debuta Lilja Ingolfsdottir, podría significar “cariño” o “querida” en español. Porque, en efecto, quizá lo de adorable le quede anchito a la protagonista del filme, la inestable María, que, tras un matrimonio fallido, se enamora perdidamente de Sigmund, un atractivo hombre muy a su bola, muy libre y con quien acaba casada y teniendo dos hijas.

No he podido aclararme del todo con la IA, y menos, con los traductores en línea; pero parece que *Elskling* —el título original de la intimista, interesante película noruega con la que debuta Lilja Ingolfs dottir— podría significar ‘cariño’ o ‘querida’ en español, porque, en efecto, quizá lo de “adorable” le quede anchito a la protagonista del filme, la inestable María —que, tras un matrimonio fallido, se enamora perdidamente de Sigmund, un atractivo hombre muy a su bola, muy libre y con quien acaba casada y teniendo dos hijas—.

